

آموزش فارسی
برای عرب‌زبان‌ها
(کتاب ۳)

دکتر وحید سبزیان‌پور

دانشیار دانشگاه رازی

صدیقه رضایی

انتشارات پارسان

۱۳۹۴

سرشناسه

: سبزیان پور، وحید

عنوان و نام پدیدآور : آموزش فارسی برای عرب‌زبانان ۳/ وحید سبزیان پور، صدیقه رضایی

مشخصات نشر : تهران: یار دانش، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری : ۳ ج.: مصور

شابک : ج. ۱: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۶۲-۴۶-۰ ج. ۳: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۶۲-۴۴-۶-۰

وضعیت فهرست‌نویسی : فیای مختصر

یادداشت : فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است.

یادداشت : در جلد سوم کتاب صدیقه رضایی نویسنده همکار می‌باشد.

یادداشت : ج. ۳ (چاپ اول: ۱۳۹۴) (فیای)

شماره کتابشناسی ملی : ۳۸۱۶۴۶۱

آمارات بارش

۱۳۹۴

عنوان: آموزش فارسی برای عرب‌زبان‌ها ۳

تألیف: دکتر وحید سبزیان پور، صدیقه رضایی

طرح جلد: علی مرادی

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۴

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۶۲-۴۴-۶-۰

شابک دوره: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۶۲-۴۲-۲-۰

ناشر: یار دانش

شمارگان: ۱۰۰

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

پاسداران، ساقدوش، بوستان نهم، پلاک ۳۷، زنگ یک غربی

تلفن: ۰۹۳۹۴۳۵۱۲۳۳-۲۲۷۷۸۹۹۵

فهرست مطالب

۱	مقدمه
۱	درس اول: رفتن به مدرسه
۷	درس دوم: کبوتر و مورچه
۱۱	درس سوم: رفتگر
۱۷	درس چهارم: مانند ساعت و قلب باش
۲۱	درس پنجم: چوپان امین
۲۵	درس ششم: سهم شیر
۲۹	درس هفتم: خروس و روباه حیل‌گر
۳۳	درس هشتم: بهداشت چشم‌ها
۳۷	درس نهم: عید
۴۱	درس دهم: اردک‌ها و لاک‌پشت
۴۵	درس یازدهم: الاغ و گاو
۴۹	درس دوازدهم: کتابخانه مدرسه
۵۵	درس سیزدهم: خرگوش و جوجه
۶۱	درس چهاردهم: بادبادک
۶۵	درس پانزدهم: عینک ابو فهد
۷۳	درس شانزدهم: حواس پنج‌گانه
۷۷	درس هفدهم: لیلی و گرگ
۸۳	درس هجدهم: ورزش را دوست دارم
۸۷	درس نوزدهم: کنجد باز شو
۹۳	درس بیستم: خرگوش خودپسند و لاک‌پشت
۹۷	درس بیست و یکم: خورشید
۱۰۳	درس بیست و دوم: موش کوچک شیر
۱۰۹	درس بیست و سوم: بازی‌های سرگرم‌کننده
۱۱۳	بخش دوم

١١٥	الدّرس الأوّل: الدّهاب إلى المدرسة
١١٧	الدّرس الثّاني: الحمامة والتملة
١١٩	الدّرس الثّالث: عامل النظافة
١٢١	الدّرس الرّابع: كن مثل السّاعة والقلب
١٢٣	الدّرس الخامس: الرّاعي الأمّين
١٢٥	الدّرس السّادس: حصّة الأسد
١٢٧	الدّرس السّابع: الديك والنّعلب الماكر
١٢٩	الدّرس الثّامن: سلامة العيون
١٣١	الدّرس التّاسع: العيد
١٣٣	الدّرس العاشر: بطّتان وسلحفاة
١٣٥	الدّرس الحادي عشر: الحمار والثّور
١٣٧	الدّرس الثّاني عشر: مكتبة المدرسة
١٣٩	الدّرس الثّالث عشر: الأرنب والصّوّص كوكو
١٤٣	الدّرس الرّابع عشر: الطّيّارة الوفيّة
١٤٥	الدّرس الخامس عشر: نظارات الدّب أبي فهد
١٤٩	الدّرس السّادس عشر: الحواسّ الخمس
١٥١	الدّرس السّابع عشر: ليلي والنّذب
١٥٥	الدّرس الثّامن عشر: أحبّ الرّياضة
١٥٧	الدّرس التّاسع عشر: افتح يا سمسم
١٥٩	الدّرس العشرون: الأرنب المغرور و السّلحفاة
١٦١	الدّرس الحادي والعشرون: الشّمس
١٦٣	الدّرس الثّاني والعشرون: الفأرة الصّغيرة والأسد
١٦٥	الدّرس الثّالث والعشرون: ألعاب مسليّة
١٦٧	فرهنگ واژگان مترادف
١٧١	فرهنگ واژگان متضاد
١٧٥	فرهنگ واژگان فارسی به عربی

مقدمه

این کتاب به منظور آموزش زبان فارسی به دانشجویان عراقی نوشته شده است. در س‌های آن را از کتاب عربی سال سوم دبستان‌های کشور عراق برگزیده‌ایم. در انتخاب عکس‌ها نیز از همان کتاب استفاده کرده‌ایم تا مطالب آشنا و عکس‌های آن یادآور خاطرات کودکی دانشجویان عراقی باشد.

از نکات قابل تأمل، شباهت بسیار زیاد فرهنگ و ادب دو کشور ایران و عراق است. داستان‌ها غالباً آشنا هستند و در منابع ادب فارسی دیده می‌شوند. از جمله: سهم شیر (درس ششم) در کلیله و دمنه و مثنوی؛ داستان خروس و روباه حيله‌گر (درس هفتم) در مرزبان نامه؛ اردک‌ها و لاک‌پشت (درس دهم) در کلیله و دمنه و تحفة الأحرار جامی؛ موش کوچک و شیر (درس بیست و دوم) در دیوان ایرج میرزا دیده می‌شود.

علاوه بر حکایات شیرین برخی درس‌ها به آموزش‌های عمومی و اجتماعی از جمله توصیه به نظافت، ورزش، رعایت بهداشت، بازی و سرگرمی، همکاری با مأموران شهر داری و ... می‌پردازد.

درس‌ها به گونه‌ای است که شامل کارهای روزانه و داستان‌هایی حکیمانه است که شیرینی آن‌ها تلخی یادگیری را کاهش می‌دهد. در تمرین اول هر درس، واژگان جدید نشان داده شده است. در تمرین دوم به معرفی واژه‌های مترادف و متضاد در درس پرداخته‌ایم. تمرین سوم درس‌های این کتاب، به منظور آموزش فعل ماضی و مضارع و کاربرد ضمائر متصل و منفصل در زبان فارسی آمده است. تمرین چهارم نیز پرسش‌های مربوط به درس است. در بخش عربی، متن درس و ترجمه تمرین‌ها به زبان عربی آمده به گونه‌ای که به شکل خودآموز و بدون نیاز به استاد نیز قابل استفاده باشد.

در این کتاب دست‌کم ۳۶۰ واژه و فعل فارسی، ۱۸۰ واژه مترادف و ۱۰۰ واژه متضاد در زبان فارسی به کار رفته که در قالب سه فرهنگ جداگانه در پایان کتاب آمده است.

یادآوری چند نکته:

۱. مؤلفان این کتاب، به هیچ‌وجه مدعی نیستند که کاری بر اساس نظریه‌های جدید آموزش زبان ارائه داده‌اند ولی بر اساس تجربه و نظر سنجی در کلاس‌های آموزش زبان، سخت بر این باورند که این شیوه به عنوان یک روش کمک‌آموزشی در کنار دیگر شیوه‌ها علاوه بر جذابیت برای زبان‌آموزان عرب، نقش مؤثری در یادگیری درک مطلب و سؤال و جواب و توسعه دایره واژگانی آن‌ها دارد.

۲. زبان‌آموز جز در موارد ضروری نباید به بخش عربی کتاب مراجعه کند و مدرس محترم تذکر دهد که زبان‌آموزان از نوشتن معادل‌های عربی در سها و تمرینات در بخش فارسی کتاب خودداری کنند تا ذهن آن‌ها برای فهم مطلب، سؤال و جواب و آشنایی با واژگان جدید فعال شود.

۳. مدرسان محترم لازم است قبل از هر درس، ابتدا واژگان جدید را برای زبان‌آموزان توضیح دهند، سپس به خواندن متن و سایر تمرین‌ها بپردازند.

۴. مدرسان محترم علاوه بر سؤال از متن درس‌ها لازم است زبان‌آموزان را وادار به پرسش از متن و موضوعات آن کنند زیرا برای اغلب آنان پاسخ به سؤال ساده‌تر از پرسش از موضوع است. بدیهی است که توانایی در پرسش و سؤال، آنان را در حل بسیاری از مشکلات زبانی کمک می‌کند.

۵. میزان علاقه، سلیقه و انگیزه مدرس نقش مهمی در آموزش زبان دارد؛ برای نمونه هر درس از این کتاب می‌تواند موضوعی برای پرسش و پاسخ، گفتگوهای دوجانبه و راهکاری برای انشانویسی با تغییر فاعل یا زمان باشد؛ همچنین این درس‌ها می‌تواند در قالب گفتگو درآید، به شکل داستان و قصه نقل گردد و حتی به صورت نمایشنامه در کلاس اجرا گردد.

با آنکه این کتاب برای عرب‌زبان‌ها نوشته شده، بخش عربی آن می‌تواند منبع مفید و ارزشمندی برای فارسی‌زبانانی باشد که می‌خواهند زبان عربی را بیاموزند؛ زیرا شامل همه درس‌ها و تمرین‌ها به زبان عربی است.

و من الله التوفيق